



85 ЛЕТ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА В СПБГПМУ (ИСТОРИЯ КАФЕДРЫ ЗА ПЕРВЫЕ 50 ЛЕТ ЕЕ СУЩЕСТВОВАНИЯ)

© А.М. Ивахнова-Гордеева, О.Ю. Бахвалова

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет» Минздрава России

Для цитирования: Ивахнова-Гордеева А.М., Бахвалова О.Ю. 85 лет преподавания латинского языка в СПбГПМУ (история кафедры за первые 50 лет ее существования) // Педиатр. – 2017. – Т. 8. – № 4. – С. 111–117. doi: 10.17816/PED84111-117

Поступила в редакцию: 16.05.2017

Принята к печати: 22.06.2017

Статья содержит сведения о первых десятилетиях существования кафедры латинского языка в Педиатрическом медицинском институте (в настоящее время СПбГПМУ) и о преподавании латинской медицинской терминологии, начавшемся в 1932 г. После упразднения гимназического образования высшая школа должна была восполнить пробел классических знаний. Первые шаги преподавания латинского языка как языка медицины опирались на традиционные методы гимназического преподавания. Архивные документы отражают научную тематику кафедры, поиски лексического материала и методик для целевого обучения студентов-медиков. Проблемы методов преподавания и критерии оценки знаний вырабатывались годами в обсуждениях и дискуссиях преподавателей на заседаниях кафедры. Статья содержит биографические сведения о первом заведующем кафедрой латинского языка К.П. Авдееве, анализ его научной и практической деятельности. Масштаб личности К.П. Авдеева раскрывается также в его активной работе в качестве докладчика и лектора ряда научных обществ Ленинграда. Он был известным библиофилом, имел уникальную библиотеку, насчитывающую 7–8 тысяч томов, знатоком и собирателем экслибрисов. Глубина знаний и широкий круг интересов К.П. Авдеева способствовали гуманитаризации и творческому подходу в преподавании латинского языка для студентов-медиков, что остается важной составляющей базовой дисциплины «Латинский язык. Основы терминологии» и сегодня. В статье приведены краткие сведения о научной работе заведующей кафедрой Н.Н. Забинковой, деятельность которой совпала с качественными переменами в методике преподавания предмета, разработанного профессором, заведующим кафедрой латинского языка в Московской медицинской академии им. И.М. Сеченова М.Н. Чернявским. Кафедра латинского языка ЛПМИ была в числе ведущих по созданию и распространению нового метода преподавания латинского языка и медицинской терминологии во всех медицинских вузах страны.

Ключевые слова: К.П. Авдеев; Л.Ф. Бенешевич; Н.Н. Забинкова; кафедра латинского языка ЛПМИ; Ленинградский педиатрический институт.

85 YEARS OF TEACHING LATIN IN ST PETERSBURG STATE PEDIATRIC MEDICAL UNIVERSITY (THE FIRST 50 YEARS IN THE HISTORY OF THE DEPARTMENT OF LATIN)

© А.М. Ivakhnova-Gordeeva, O.Yu. Bakhvalova

St Petersburg State Pediatric Medical University, Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Russia

For citation: Ivakhnova-Gordeeva AM, Bakhvalova OYu. 85 years of teaching Latin in St Petersburg state pediatric medical university (the first 50 years in the history of the department of Latin). *Pediatrician (St Petersburg)*. 2017;8(4):111-117. doi: 10.17816/PED84111-117

Received: 16.05.2017

Accepted: 22.06.2017

The article outlines the early formative years in the history of the Department of Latin language in the Pediatric Medical Institute and traces the development in approaches to teaching Latin medical terminology, first introduced in 1932. After the abolition of gymnasium education the higher school had to deal with a lack of knowledge of classical languages. At the beginning, teaching Latin as the language of medicine was based on traditional methods of gymnasium education. Archival

documents show the subject scope of the department which was in constant search for text material and special means of target training of medical students. Methodological problems of teaching and criteria for evaluation of knowledge were being gradually developed over the years in discussions with teachers at department meetings. The article offers details on the life and achievement of the first head of the department Konstantin P. Avdeev, together with an analysis of his scientific and practical activities. Avdeev's wide interests and erudition come to the fore in his active work as a lecturer at a number of scientific organizations in Leningrad. Having amassed a unique library of over 7 thousand volumes, he was a famous bibliophile, an expert and a collector of bookplates (*ex libris*). The depth of his knowledge and a wide range of interests have shaped the values and promoted a creative approach to teaching medical Latin that still remains an important part of teaching the subject to first-year medical students. The article also provides brief information on Nora N. Zabinkova, his successor, whose activity has coincided with qualitative changes in the methods of teaching Latin. These changes were inspired by professor Maxim N. Chernyavsky, the head of the Department of Latin at the I.M. Sechenov First Moscow State Medical University. The Department of Latin in Leningrad Pediatrical Medical Institute was among the few in first introducing and then spreading the new methods of teaching Latin and medical terminology in all medical schools across the country.

Keywords: Konstantin P. Avdeev; Lyudmila Th. Beneshevich; Nora N. Zabinkova; Leningrad Pediatrical Medical Institute; Department of Latin.

Курс изучения латинского языка в Педиатрическом медицинском университете был введен в 1932 году.

В дореволюционной России на медицинских факультетах университетов и в ИМХА латинский язык не изучался, так как слушатели, окончившие классическую гимназию, знали латинский и древнегреческий языки. После упразднения гимназического образования высшая школа должна была восполнить пробел классических знаний¹.

Латинский язык вошел в программу обязательных дисциплин в медицинских вузах в начале 1930-х годов. К сожалению, архивные документы 1930-х годов практически отсутствуют, а те, что есть, иногда *sine loco et anno* (без указания места и даты). Из краткой исторической справки, написанной в 1967 году, следует, что чтение курса в 1930-х годах осуществлялось преподавателями латинского языка, которыми в разное время были В.К. Засыпкин, Егоров и Бахтин. В 1939 году начал свою работу преподавателем Константин Петрович Авдеев (1899–1988), который вскоре возглавил кафедру и руководил ею до 1967 года. В этот период работали Н.О. Якубович, С.И. Свечин, Л.Ф. Бенешевич, С.Е. Сениченкова, А.Г. Лебедева, Т.А. Цветков, Л.Н. Горovenko, Л.Л. Зотова. До 1967 года на кафедре осуществлялось пре-

подавание русского языка студентам и аспирантам из стран народной демократии.

Первые шаги преподавания латинского языка как языка медицины опирались на традиционные методы гимназического образования: лекции К.П. Авдеева были посвящены истории древних языков и античной литературы, практические занятия включали грамматику в большем, чем сейчас, объеме, что предполагало и чтение текстов медицинской тематики: отрывки из произведений античных и новых авторов — Цельса, Плиния, Квинта Серена Самоника, братьев А.М. и П.М. Шумлянских, Н.И. Пирогова и др., переводы предложений с русского на латинский. В фондах СПФ АРАН (Санкт-Петербургского филиала Архива РАН) сохранилось более двухсот рукописных контрольных карточек с заданиями, подготовленных Л.Ф. Бенешевич. Приводим для примера содержание одной из них под № 5: «1. Правая почка расположена (*locatus, -a, -um*) глубже (*profundus, -a, -um*), чем левая. 2. Все кости лица, кроме (*praeter — accus.*) нижней челюсти, имеют связь (*nexus, -us*) с верхней челюстью. 3. Диагноз холеры (*cholera, -ae*) — простой, но (*sed*) прогноз — наихудший. 4. Вы очень красиво пишете и очень хорошо читаете. 5. Слушайте, товарищи, лекцию (*lectio, -onis*) о движении (*motus, -us*) сердца и о круговращении (*circulatio, -onis*) крови. 6. Мед (*mel, mellis*) — слаще сахара»².

Архивные документы отражают научную тематику кафедры, поиски лексического материала и методик для целевого обучения студентов-медиков. Проблемы методов преподавания и критерии оценки знаний вырабатывались годами в обсуждениях и дискуссиях преподавателей. Так, на заседании кафедры латинского языка в 1947 (1946?) году Л.Ф. Бенешевич сделано сообщение «Практика

¹ Перемены десятилетием позже коснулись и школы. В 1940-е в школу вернулись отмененные в 1918 году домашние задания, обязательный набор изучаемых предметов, экзамены. Затем была введена обязательная форменная одежда, и даже раздельное обучение мальчиков и девочек. На этой волне школу начали приводить в порядок и вместе со школьной формой стали вводить в 8–9-х классах латынь. Эта инициатива связана с личностью наркома образования (в 1940–1946 годах) Владимира Потёмкина. Человек с гимназическим образованием, выпускник историко-филологического факультета Московского университета, он наладил для школы издание отечественных классиков и классиков мировой литературы в переводах. Введение латыни в этом контексте выглядело вполне закономерным. (Из интервью РИА Новости доктора философских наук Юрия Шичалина. 20.07.2010) [10].

² СПФ АРАН. Ф. 192. Оп. 3. Д. 228. Л. 91.

проведения домашних письменных работ по латинскому языку»³, где она отмечает: «Оценка работ, равно как и вытекающие из неудовлетворительного исполнения их последствия, кафедрой урегулированы и приведены по возможности к единству. Все мы, преподаватели, педанты. Есть ли это недостаток для педагога? Думается, что нет. Это необходимое свойство. Но сотрудники нашей кафедры одарены этим свойством не в одинаковой степени. Отсюда вытекает некоторый разбой в педагогических приемах... Особенную строгость здесь проявляет К.П. Авдеев. В дополнительной работе очень часто являются новые ошибки, которые студент опять-таки должен исправлять в 3-х до 5-кратном размере. Получается целая цепь „штрафной“ работы... У всех нас должно быть и несомненно есть желание не только дать студентам необходимые им знания в области латинского языка, но и привить им интерес и любовь к нашему предмету. Слишком педантичное отношение к доскональному исправлению ошибок, к многочисленным „штрафным“ работам таит в себе опасность вселить отвращение, а не любовь к латинскому языку»⁴. 13 января 1950 года обсуждался доклад Л.Ф. Бенешевич «Реферат книги Стертевант „Произношение греческого и латинского языков“ [11] — Стертервант в свете советской критики». По следам доклада ставился вопрос о двойном чтении латинской «с» и отмечена ценность доклада с точки зрения решения практических задач кафедры⁵. Как авторитетный методист Л.Ф. Бенешевич написала рецензию на учебник латинского языка для медицинских институтов Г.М. Боголепова⁶.

А.Г. Лебедева на заседаниях кафедры докладывала темы, связанные с переводом трактата Цицерона «*De natura deorum*»⁷, делала обзор юбилейной литературы, посвященной 2000-летию со дня смерти Цицерона, изданий и переводов произведений римской литературы за последние 40 лет; в 1963 году — доклад, освещавший публикации по вопросам римской литературы и латинского языка в журнале «Вестник древней истории» за последние годы⁸.

Константином Петровичем Авдеевым за период с 1939 по 1962 год помимо публикаций, связанных с работой над диссертацией о медицинской лексике Цельса⁹, написано, согласно архивным документам, 27 трудов исторического и методического характе-

ра, представляющих рукописное наследие автора: материалы по вопросам омонимии в русском языке, семантике нозологических имен, по этимологии и исторической семантике остеологических имен (1943 г., 107 с.), лексике русских медицинских книг 2-й половины XVIII века (1952 г., 322 с.), а также работы о становлении языка русских медицинских книг в XVIII веке (на материале анатомической терминологии (1952 г.))¹⁰, о соотношении русского и латинского языка в книжной медицинской продукции во 2-й половине XVIII века в России (1958 г.), о медицинской лексике и фразеологии в романе Рабле „Гаргантюа и Пантагрюэль“ (к вопросу о переводе этого материала на русский язык) (1955 г.)¹¹. Ряд работ представляют переводы с латинского медицинских книг прошлого: в том числе сочинения Г. Прохазки [8], Е. Пуркинью¹², С.С. Куторги¹³.

К.П. Авдеев был привлечен к работе над созданием словаря современного русского литературного языка, им осуществлены этимологические справки к заимствованным словам на букву К («Ка–Км») ¹⁴. Большая работа проводилась по рецензированию учебников латинского языка, «Сборника письменных упражнений по латинскому языку для студентов-медиков» (1953 г.)¹⁵, книги Ю.Ф. Шульца «Квинт Серен Самоник. Медицинская книга»¹⁶. Участие в разного рода научных конференциях и совещаниях получило отражение в обзорных статьях и хроникальных обзорах в журнале «Вопросы языкознания» [2, 5, 7, 9].

В годы Великой Отечественной войны Педиатрический институт (ЛПИИ) не прекращал лечебной, педагогической и научной деятельности. Ушли на фронт многие студенты и сотрудники. В блокадном Ленинграде под огнем артиллерийских обстрелов, при частых налетах вражеских самолетов¹⁷,

¹⁰ Рекомендовано к печати чл.-кор. АН СССР проф. С. Г. Бархударовым для помещения в Трудах Института русского языка. ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 30.

¹¹ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 30, 31.

¹² Пуркинью Е. Об общем и основном феномене непрерывного мерцательного движения, встречающегося, как в наружных, так и во внутренних оболочках многоклеточных животных и высшего и низшего класса. 1835 г.; Пуркинью Е. Трактат о физиологическом исследовании зрения и кожной системы. Братислава, 1823. Приняты в печать в 1959 г. (ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 36).

¹³ Перевод отрывков из книги С.С. Куторги «Естественная история наливочных животных» (СПб., 1889) к статье В. П. Михайлова [6].

¹⁴ Использованы в V томе Словаря современного русского литературного языка (М.; Л.: изд. АН СССР, 1956). См. Предисловие, с. VII.

¹⁵ Совместно с Н.О. Якубовичем. ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 31.

¹⁶ Представлена К. П. Авдеевым как отзыв на кандидатскую диссертацию Ю. Ф. Шульца 1962 г. ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 36

¹⁷ На немецкой карте артобстрелов институт значился как «объект 708» — специальная мишень, подлежащая уничтожению.

³ СПФ АРАН. Ф. 192. Оп. 3. Д. 226. Л. 1–6.

⁴ СПФ АРАН. Ф. 192. Оп. 3. Д. 226. Л. 5–6.

⁵ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 1. Д. 405. Л. 1.

⁶ СПФ АРАН. Ф. 192. Оп. 3. Д. 222. Л. 58.

⁷ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 1212. Л. 15.

⁸ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 1. Д. 405. Л. 27.

⁹ Защищена в 1949 г.



Рис. 1. Константин Петрович Авдеев

в холодных помещениях клиник и кафедр, в бомбоубежищах шли занятия со студентами и врачами, велись научные исследования, не прекращалась помощь ослабленным и больным детям. Был развернут госпиталь для взрослых¹⁸ и организована школа по подготовке медсестер¹⁹. После короткого перерыва в 1942 году возобновила работу кафедра латинского языка, которая имеет свою военную историю: был убит преподаватель Бахтин, Константин Петрович Авдеев работал в штабе МПВО ЛПМИ, был награжден медалями «За оборону Ленинграда» и «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов»²⁰, его родители умерли от голода в Ленинграде в 1942 году²¹. Награды «За оборону Ленинграда» и «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941–1945 годов» получили Л.Ф. Бенешевич²² и Н.О. Якубович²³. Людмила Леонидовна Зотова, пришедшая на кафедру в 1955 году, в апреле 1942 года добровольно вступила в ряды Советской Армии. Служила по сентябрь 1945 года в войсках ПВО санинструктором, связистом, начальником прожекторной станции в Сталинграде (1942–43 гг.), Молотовске и Архангельске (кон. 1943 — нач. 1945 г.), на Дальнем Востоке (по сентябрь 1945 г.)²⁴.

КОНСТАНТИН ПЕТРОВИЧ АВДЕЕВ (1899–1988)

Константин Петрович Авдеев (рис. 1) родился 25 декабря 1899 года в городе Троицке Челябинской

области в семье служащего Петра Георгиевича Авдеева и мещанки Анисии Сергеевны Наймушиной, кроме Константина Петровича у них было еще два сына и дочь. В 1918 году, по окончании Томской мужской гимназии, К.П. Авдеев, как следует из его автобиографии, «я был принят на курс историко-филологического факультета Томского университета, однако к занятиям приступить не смог, так как в августе того же года был мобилизован в белую армию (Колчака. — *Авт.*), где в должности младшего писаря прослужил до конца 1919 года. В 1920 году поступил в Чемондаевскую сельскую школу Томского УОЛО на должность учителя и начал свою педагогическую работу»²⁵. Высшее образование К.П. Авдеев получил в Томском университете, прослушав первые два курса историко-филологического факультета, а после его закрытия — в Московском государственном институте слова по словесному отделению, где его учителями были: Д.Н. Ушаков (русский язык в связи с общим языкознанием и орфоэпией), А.А. Грушка (история греческой литературы, история римской литературы и античная драма), С.В. Шервинский (стиховедение), И.Н. Розанов (пушкинская плеяда), Д.Д. Благой (предшественники символизма), Г.И. Чулков (русский символизм), И.А. Ильин (миросозерцание и характер), В.К. Мюллер (история английской литературы) и др.²⁶. С 1925 года он работал преподавателем в общеобразовательной школе взрослых в Ленинграде. В 1935 году поступил преподавателем во 2-й Ленинградский медицинский институт, а с 1939 года Константин Петрович перешел в Ленинградский педиатрический медицинский институт, где вскоре стал исполнять обязанности заведующего кафедрой латинского языка²⁷. В должности заведующего кафедрой он оставался до выхода на пенсию в 1966 году. В 1949 году К.П. Авдеев защитил кандидатскую диссертацию о медицинской лексике Цельса, два тома которой (670 страниц машинописного текста) хранятся на кафедре. Диссертация представляет собой наиболее полный из существующих в нашей стране анализ энциклопедического труда Цельса с исторических, лингвистических и терминологических позиций.

В 1951 году К. П. Авдеев был награжден медалью «За трудовую доблесть»²⁸.

По воспоминаниям учеников, Авдеев был человеком скромным, деликатным и одновременно строгим и непреклонным в своей требовательности к знаниям предмета, а его лекции были настолько увлекательны, что многие студенты начали

¹⁸ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 1. Д. 161. Л. 1–12.

¹⁹ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 1. Д. 161. Л. 35–37.

²⁰ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 7 об.

²¹ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 1. Д. 14. Л. 5.

²² СПФ АРАН. Ф. 192. Оп. 3. Д. 229. Л. 1, 2.

²³ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 3471. Л. 4 об.

²⁴ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 822. Л. 15.

²⁵ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 8.

²⁶ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 17.

²⁷ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 5 об., Л. 47.

²⁸ ЦГА. Ф. 9872. Оп. 10. Д. 14. Л. 26.



Рис. 2. Один из экслибрисов К.П. Авдеева

читать античных авторов в оригинале. Вероятно, способствовало этому не только знание предмета, но и личность самого преподавателя: Константин Петрович был человеком необыкновенной эрудиции, разносторонних гуманитарных знаний, глубоко знавшим и ценившим историю русской и мировой литературы, историю книги. Одним из его увлечений, начавшимся еще в годы учебы в Томске и продолжавшимся до конца жизни, было собирательство книг. Личная библиотека К.П. Авдеева насчитывала 7–8 тыс. томов. Среди них — прижизненные издания поэтов Серебряного века, их переписка, книги по истории, философии, языкознанию, мемуарная литература, книги по библиографии и книговедению. Принимая участие в работе научных обществ по языкознанию и библиофильству, К.П. Авдеев неоднократно делал на их заседаниях устные сообщения по истории русской литературы и истории книги [4]. В последние годы жизни наряду с собиранием книг он увлекся коллекционированием экслибрисов. Имелось у него и несколько личных художественно выполненных экслибрисов (рис. 2, 3).

В статье «Рост нашей души» историк, педагог и литератор Борис Ефимович Казанков пишет: «В лице Константина Петровича счастливо сочетались книголюб и профессиональный ученый... поражала удивительная цельность в науке, в общественной, в нравственной жизни, в собирании прекрасной, я бы сказал изысканной, теперь уже ставшей мемориальной, личной библиотеки... я был... несколько раз у Константина Петровича дома, и всякий раз уходил обогащенный духовно... Судьбу книги Константин Петрович воспринимал как часть биографии ее автора, человеческой судьбы... Может быть, оттого и все публичные выступления его были пронизаны лиризмом, речь была всегда эмоциональной и поэтичной» [4].



Рис. 3. Экслибрис для пушкинского раздела личной библиотеки К.П. Авдеева

Студенческие воспоминания сохранились и о других преподавателях кафедры, среди которых особенного внимания заслуживает Людмила Фаддеевна Бенешевич. С большим пиететом вспоминает о ней Юрий Романович Ковалёв²⁹, который, будучи уже ординатором, занимался с Людмилой Фаддеевной английским языком, нередко посещая ее скромное жилище на Гагаринской улице: «Я не могу простить себе, что, по легкомыслию, иногда пропускал занятия, и тогда она сама разыскивала меня, писала письма мне в общежитие во Флюговом (сейчас ул. Ал. Матросова) переулке. Необыкновенный человек, знаток многих языков, она владела редким искусством речи, умением просто и точно выразить свои мысли. Общение с ней — бесценный дар на всю жизнь».

Людмила Фаддеевна Бенешевич (21.12.1888–03.02.1967) начала работать в ЛПМИ с 15 апреля 1940 года библиотекарем (временно), затем с 1946 года работала преподавателем кафедры латинского языка, с 1951 года — старшим лаборантом кафедры иностранных языков, проводя одновременно занятия со студентами III и IV курсов. Прекрасно владея иностранными языками, давала профессорам, врачам и ассистентам института консультации по переводу специальной литературы, проводила дополнительные занятия с ординаторами и аспирантами, выполняла отдельные переводы на английском, немецком, французском и латинском языках³⁰.

Последующие годы обозначили переход преподавания латинской медицинской терминологии на качественно новые научно-методические основы. В ЛПМИ основоположником развития и внедрения нового метода преподавания профилированного

²⁹ Ю. Р. Ковалёв — д-р мед. наук, профессор, в настоящее время заведующий кафедрой факультетской терапии им. проф. В.А. Вальдмана.

³⁰ СПФ АРАН. Ф. 192. Оп. 3.Д. 229.Л. 56, 63.



Рис. 4. Нора Ноевна Забинкова



Рис. 5. Преподаватели кафедры латинского языка с группой слушателей ФПК. Сидят в первом ряду (слева направо): Н.Н. Забинкова, С.Е. Сениченкова, Я.М. Боровский — доцент кафедры классической филологии ЛГУ, К.П. Авдеев, Л.Л. Зотова

терминологического курса латинского языка, который получил распространение в медицинских вузах СССР, теперь России и стран ближнего зарубежья, стала Нора Ноевна Забинкова (рис. 4).

НОРА НОЕВНА ЗАБИНКОВА (1927–1999)

После ухода на пенсию К.П. Авдеева, в 1967 году на должность заведующей кафедрой была избрана кандидат филологических наук, доцент Н.Н. Забинкова. Ученица С.Я. Лурье (1891–1964) и Я.М. Боровского (1896–1994), Н.Н. Забинкова оставила заметный след в истории отечественной филологии в разделе естественно-научной латинской терминологии XVIII века. После защиты диссертации на тему «Некоторые вопросы ботанической терминологии и принципы составления ботанического словаря» Н.Н. Забинкова в сотрудничестве с М.Э. Кирпичниковым (1913–1995) работала над словарями для ботаников: латинско-русский словарь вышел в 1957 году, а русско-латинский — в 1977 году. В последующие годы, выходящие за временные рамки нашей статьи, Нора Ноевна занималась переводом на русский язык сочинений К. Линнея, и в 1989 году фундаментальный труд «Карл Линней. Философия ботаники» увидел свет. В 1976 году на кафедре латинского языка началась масштабная работа по распространению новой методики преподавания латинского языка и медицинской терминологии, были организованы курсы повышения квалификации преподавателей латинского языка медицинских вузов СССР — ФПК, на которых ежегодно обучалось 20–25 слушателей из всех республик Советского Союза (рис. 5).

В 1979 году сотрудники кафедры под руководством Н.Н. Забинковой начали подбор материалов для экспозиции «Роль латинского и греческого языков в истории европейской медицины». Эта работа длилась более 10 лет. Сейчас в учебных комнатах расположены экспозиции «Медицина античности и Средневековья» и «Философия и медицина. Латинский язык XV–XVII веков». Все последующие годы до сегодняшнего дня кафедра латинского языка строит и развивает свою педагогическую деятельность на твердом фундаменте, заложенном первыми заведующими Константином Петровичем Авдеевым и Норой Ноевной Забинковой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авдеев К.П. Выступление на дискуссии по вопросам омонимии на открытом заседании ученого совета ленинградского отделения института языкознания АН СССР // Лексикографический сборник. – 1960. – Вып. IV. – С. 82–84. [Avdeev KP. Vystuplenie na diskussii po voprosam omonimii na otkrytom zasedanii uchenogo soveta leningradskogo otdelenija instituta jazykoznanija AN SSSR. *Leksikograficheskij sbornik*. 1960;IV:82-84. (In Russ.)]
2. Григорьев В.П. Обсуждение проблемы омонимии // Вопросы языкознания. – 1958. – № 2. – С. 162–163. [Grigorev VP. Obsuzhdenie problemy omonimii. *Voprosy jazykoznanija*. 1958;(2):162-163. (In Russ.)]
3. Ивахнова-Гордеева А.М. Становление педиатрии. Олимпиада-2011. – Ульяновск, 2011. – С. 78. [Ivakhnova-Gordeeva AM. Stanovlenie pediatrii. Olimpiada-2011. Uljanovsk; 2011. P. 78. (In Russ.)]

4. Казанков Б.Е. Рост нашей души (библиотека К.П. Авдеева) // Книга: исследования и материалы. Сб. 70. – М., 1995. – С. 215–220. [Kazankov BE. Rost nashej dushi (biblioteka K.P. Avdeeva). In issledovaniya i materialy. Sb. 70. Moscow; 1995. P. 215-220. (In Russ.)]
5. Ковтунова И.И. О состоянии работы над четырнадцатитомным «Словарем современного русского литературного языка» // Вопросы языкознания. – 1956. – № 5. – С. 95–106. [Kovtunova II. O sostojanii raboty nad chetyrnadcatitomnym "Slovarem sovremennogo russkogo literaturnogo jazyka". *Voprosy jazykoznanija*. 1956;(5):95-106. (In Russ.)]
6. Михайлов В.П. К истории гистологии и эмбриологии в Петербургском Университете в 1-й половине XIX века // Вестник Ленинградского университета. – 1956. – № 3. (Сер. биол. Вып. 1). – С. 99–112. [Mihajlov VP. K istorii gistologii i jembriologii v Peterburgskom Universitete v 1-oj polovine XIX veka. *Vestnik Leningradskogo universiteta*. 1956;(3, Ser. biol. Vyp. 1):99-112. (In Russ.)]
7. Петушков В.П. Хроника научной жизни // Вопросы языкознания. – 1959. – № 6. – С. 153–157. [Petushkov VP. Hronika nauchnoj zhizni. *Voprosy jazykoznanija*. 1959;(6):153-157. (In Russ.)]
8. Прохазка Георг. Трактат о функциях нервной системы / Пер. с латин. К.П. Авдеева, М. Петрань и К. Шимковой; под ред. Н.И. Касаткина. – Л.: Медгиз, Ленингр. отделение, 1957. [Prohazka Georg. Traktat o funkcijah nervnoj sistemy / Per. s latin. K.P. Avdeeva, M. Petran', K. Shimkovo; Ed by. N.I. Kasatkin. Leningrad: Medgiz; 1957. (In Russ.)]
9. Уханова Н.Н. Хроника научной жизни // Вопросы языкознания. – 1960. – № 2. – С. 154–159. [Uhanova NN. Hronika nauchnoj zhizni. *Voprosy jazykoznanija*. 1960;(2):154-159. (In Russ.)]
10. Шичалин Ю.А. «При Сталине в школах изучали латынь». Интервью агентству РИА Новости. Доступно по: <https://ria.ru/education/20100720/256565191.html> (дата обращения 4.05.2017). [Shichalin JuA. «Pri Staline v shkolah izuchali latyn'». Interv'ju agentstvu RIA Novosti. Available at <https://ria.ru/education/20100720/256565191.html> (accessed 04.05.2017) (In Russ.)]
11. Sturtevant Edgar H. The pronunciation of Greek and Latin, the sounds and accents. Chicago; 1920 (Philadelphia; 1940²).

◆ Информация об авторах

Анна Михайловна Ивахнова-Гордеева – доцент, заведующая, кафедра латинского языка. ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет» Минздрава России, Санкт-Петербург. E-mail: grekolat@mail.ru.

Ольга Юрьевна Бахвалова – старший преподаватель, кафедра латинского языка. ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный педиатрический медицинский университет» Минздрава России, Санкт-Петербург. E-mail: grekolat@mail.ru.

◆ Information about the authors

Anna M. Ivakhnova-Gordeeva – Associate Professor, Head, Department of Latin language. St Petersburg State Pediatric Medical University, Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Saint Petersburg, Russia. E-mail: grekolat@mail.ru.

Olga Yu. Bakhvalova – Senior lecturer, Department of Latin language. St Petersburg State Pediatric Medical University, Ministry of Healthcare of the Russian Federation, Saint Petersburg, Russia. E-mail: grekolat@mail.ru.